

Vol. 11 (3-2) 25 juillet 2024

**Aleph**  
*Langues, Médias & sociétés*

**Explorations linguistiques et traductionnelles :  
au cœur des mécanismes linguistiques**

Sous la direction  
de  
**Amina Taibi-Maghraoui et Nadjouia Raoud**

ISSN 2437-1076



Édile. Edition et Diffusion de L'Écrit Scientifique  
dépôt légal 6109-2014  
Date de publication 25 juillet 2024 ISBN: 2437 - 0274  
ISSN: 2437- 1076

# Sommaire

---

## Recherches : Langue et prestige : pratiques linguistiques en Algérie

---

Raoud Nadjouia - Alger 2 الجزائر

Notes sur la question du prestige dans quelques parlers arabes .....11

Zeghar Ahmed - Mohamed Ben Ahmed Oran 2 University

The Language Planning of French and English in Algeria: Historical Perspectives and Current Issues.....33

Boufaden Abderrahim - Alger2الجزائر

Eine soziolinguistische studie zu den spezifischen merkmalen der westlichen mundarten in algerien am aeispiel von „oranisch”.....49

Belbachir R. et Bouara A. - Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2

Die Merkmale des Medienarabischen in Fernsehdiskursen.....69

Saidoun Atika et Bensemmane Faiza - Alger 2الجزائر

Use of English in Advertisements by Local Brands in Algeria.....83

Bouherouya Aicha - Mohamed Ben Ahmed - Université d'Oran 02

Использование языковых средств в русском : рекламном тексте....99

حساين سهام Hassaine Siham - جامعة وهران2 محمد بن احمد

اللّهجة العربية الجزائرية في ظل الثنائية اللغوية: اللّهجة تلمسانية أمودجا .....119

عومري عبد الحميد Abdelhamid Oumri - جامعة أحمد درايا - أدرار Adrar Ahmed Draia –

المسألة اللغوية وتوظيف العامية في السياسة الاستعمارية بالجزائر 1830-1914.....131

---

## Méthodes :Enjeux et méthodes de raduction : études de cas et approches contextuelles

---

عليوي فاطمة Fatma Alloui - الجزائر2 Alger

أهداف الترجمة البيداغوجية والمهنية .....149

بوعوروي اليزيد Lyazid Bouaraouri - جامعة سطيف 2 Sétif

الفلسفة والترجمة : المترجم العربي المعاصر والنص الفلسفي .....159

بالمركة إيمان Boulmerka Imene - مخبر ترجمة الوثائق التاريخية- جزائر 2 Alger

دراسة قابلية تطبيق قواعد السكوبوس والتعليمات الترجمة على الترجمة الرسمية: حالة ترجمة

العقود التوثيقية الجزائرية إلى الإنجليزية.....181

معنى وترجمة المصطلحات الإعلامية في الصراع العربي الإسرائيلي: دراسة المفردات الدالة التي استخدمتها «المقاومة الإسلامية في لبنان».....197

بوزمبارك مريم

إشكالية ترجمة بعض الألفاظ الأمازيغية الواردة في النصوص الفرنسية إلى اللغة العربية.....213

Habib Hammi - Université Tizi-Ouzou et INALCO Paris

**Traduire le droit pénal en tamazight: enjeux culturels et linguistiques dans le contexte algérien.....**223

Benzerari Nabila - Université Ahmed Ben Ahmed - Oran2

**Neue Anforderungen an die moderne Übersetzungsausbildung angesichts der Globalisierung.....**239

Chetioui Oussama - LTTT University of Oran 1

**Evaluating Parallel Corpora Based Machine Translation Performance from English into Arabic.....**255

Mahboubia Bekouche - University of Algiers 2

**Navigating Cultural Contexts: The Role of Deixis in Arabic Translation and Communication.....**289

Derradji M.El Amine - Mohamed Bougara - University of Boumerdes

**The Communicative Act of Literary Translation in the Post-structural Theories of Translation.....**311

Hafida Slimani - LATHSS –Tlemcen University

**The Translation of Omar KHAYYAM’s Rubaiyat in modern Arabic literature: a critical study .....**323

Nadjia Nehari-Rouba - Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

**Meursault, contre-enquête : enjeux linguistiques et culturels de la traduction .....**339

Chahira Zernadji - University of Mohamed Khider –Biskra

**The Art of the Remix: Translating Creative Text “Melodies of the Palestinian Sanaa Shalan ”.....**357

Lynda Dali Youcef - Ecole Normale Supérieure d’Oran Ammour Ahmed

**Traverser les cultures : démêler les complexités pragmatiques dans la traduction des expressions religieuses de l’arabe algérien vers l’anglais.....**377

Abderrahmane Ayad - Université de Jijel

**Approches linguistiques pour la traduction des textes religieux.....**399

---

## Chroniques : Communication, humour et pratiques linguistiques

---

- Taibi-Maghraoui Y. - Université Abdel Hamid Ibn Badis — Mostaganem  
**L'humour comme stratégie communicative sur Facebook**.....417
- Soumya Chebli - Université Abbes Laghrour-Khenchela  
**Humour politique, logique d'inférences et génération du sens**.....429
- Sabrina Melouah - Université Badji Mokhtar d'Annaba  
**Exploration de la Violence verbale dans le Rap algérien : dynamique des conflits entre artistes**.....451
- Belahouel A. Y. et Haddam Bouabdallah F - LLC – Tlemcen University  
**English Communication Skills of Algerian, Moroccan, and Tunisian Cabin Crew in Aviation** .....469
- Naïma Yettou Université de Batna  
**L'emprunt linguistique dans l'expression d'un français algérien : étude des BD de Farid Boudjellal**.....486
- Fadila Moulasserdoun - Université Mustapha Stambouli - Mascara  
**Analyse sociolinguistique des commentaires des Algériens sur Facebook : L'influence de la langue française et son évolution**.....497
- Amrous M.A. et Hachouf A. - Université Badji Mokhtar Annaba  
**L'interazione verbale e non verbale negli estratti televisivi italiani**.....509
- عامر فاضل نصار- جامعة تكريت – كلية التربية للبنات – قسم الرياضيات  
تطبيقات رياضية في نفي الجمل المركبة في اللغة العربية.....523
- صافي زهرة-الدراسات النقدية والأدبية المعاصرة - جامعة أحمد بن يحيى الوئشيري، تيسمسيلت  
اللسانيات الجنائية ودورها في الكشف عن الجرائم.....529
- عبد المطلب زبوش وخالد بن عميور- مخبر اللغة وتحليل الخطاب، جامعة جيجل  
اللسانيات وما وراءها: أثر اللسانيات السوسيرية في تحول الدراسة اللسانية.....545

---

## Comptes rendus : Études et Évaluations des textes linguistiques et théoriques

---

- نورة بقرني - جزائر 2  
الانسجام في الفكر اللغوي الغربي عند فان دايك كتاب علم النص وكتاب النص والسياق أمودجا.....563
- مختار حسيني - ركن البحث في العلوم الإسلامية والحضارة بالأغواط- الجزائر  
التعليق والبلاغة عند الجرجاني: دراسة تداولية.....577
- إيمان العشي - امعة الجزائر 2  
الخطاب الواصف في أعمال كمال أبو ديب.....599
- عائشة جمعي - جامعة يحيى فارس المدية  
قرينة الربط عند تمام حسان.....525



## **A propos de la revue**

### **Présentation de la revue**

La revue Aleph. Langues, Médias & sociétés s'inscrit dans une perspective interdisciplinaire, à la croisée des Sciences du langage, des Sciences du texte et des Sciences de l'information et de la communication. Elle publie des dossiers thématiques, des articles en rubriques « Varia », « Méthodologie », des notes de recherche, des comptes rendus de lecture, une bibliographie des publications sur les discours.

Les articles sont évalués par un comité de lecture qui est composé de chercheurs reconnus internationalement dans la thématique du dossier. Les comités de lecture sont constitués au moins pour moitié de chercheurs appartenant à des institutions situées hors d'Algérie. Les articles, retenus, sont publiés dans la langue dans laquelle ils sont soumis et sont accompagnés de résumés avec mots-clés en français, anglais et arabe.

La revue, créée par l'équipe de l'Édile (Édition et diffusion de l'écrit), est soutenue par le Conseil Scientifique de Dipralang EA 739, laboratoire de sociolinguistique, d'anthropologie des pratiques langagières et de didactique de FLE/FLS rattaché à l'université Paul-Valéry Montpellier III et du CELAT (Centre de recherches Cultures – Arts – Sociétés), - UQAM et l'UQAC.

### **Politique éditoriale**

La revue Aleph. Langues, Médias & sociétés est une revue scientifique à comité de lecture international (peer-reviewed journal) qui fonctionne sur la base d'une évaluation en « double aveugle » (double-blind reviewing process) de toutes les propositions d'articles reçues.

La revue, créée par l'équipe de l'Édile (Édition et diffusion de l'écrit), est soutenue par le Conseil Scientifique de l'université d'Alger<sup>2</sup>. Elle accueille des travaux originaux dans les différents domaines de recherche :

- en sciences du langage notamment : l'analyse des usages et des pratiques langagières
- en sciences des textes notamment : notamment les analyses des pratiques signifiantes en littérature

en sciences de l'information notamment : l'analyse des médias, la circulation de l'information scientifique et technique, l'analyse des dispositifs techniques dans l'accès à l'information et le traitement des connaissances, les métamorphoses du document et l'analyse des usages et des pratiques informationnelles.

Les travaux sur les questions théoriques et épistémologiques y trouvent toute leur place, de même que les travaux issus d'analyses empiriques.

Outre les articles de recherche, la revue rend également compte d'expériences et de travaux de recherche menés par des professionnels de l'édition, de l'information et de la communication.

Attachée à refléter une recherche vivante et actuelle, elle s'ouvre aussi bien aux études des jeunes chercheurs et doctorants qu'à des programmes thématiques sollicitant des spécialistes d'origine géographique et de champs disciplinaires les plus divers.

Le comité d'édition et le comité scientifique décident de la programmation éditoriale et garantissent le respect de la charte éditoriale. Le comité d'édition assure le suivi administratif de la revue ainsi que la réalisation technique de chaque numéro. Le comité scientifique est chargé de veiller à la qualité scientifique de chaque livraison de la revue.

Le président du comité scientifique, épaulé par le comité d'édition, coordonne le déroulement de l'évaluation scientifique des contributions (transmission des textes aux évaluateurs, recueil des évaluations). Il assure d'une manière générale la coordination avec les membres du comité de lecture permanent, et son suivi.

Les auteurs peuvent répondre à un des appels thématiques qui sont diffusés notamment sur le site de la revue, sur <http://fabula.org> sur le carnet de recherche <http://edalger2.hypotheses.org>, sur le site <https://aleph.edinum.org> et dans les réseaux de chercheurs. Ils peuvent aussi envoyer spontanément leur article, pour la rubrique Varias, et proposer des ouvrages pour recension. Les articles de cette rubrique font également l'objet d'une évaluation anonyme par au moins deux relecteurs. Tous les articles doivent néanmoins être versés sur la plateforme de l'ASJP (Algerian Scientific Journal Platform à l'adresse suivante : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Adresse de contact : [revue.aleph@gmail.com](mailto:revue.aleph@gmail.com)

## Sélection des articles

À réception d'une contribution, le comité d'édition en fait une première évaluation du point de vue des conventions typographiques. Les articles qui ne respectent pas [la charte typographique](#) d'*Aleph* ne seront pas retenus.

Les contributions sont ensuite soumises de façon anonyme à un comité de lecture international constitué pour chaque numéro, comprenant des membres du comité scientifique et des spécialistes extérieurs.

La décision finale d'acceptation ou de refus revient au comité scientifique.

### **Mode et délais de publication**

Chaque volume paraît sous forme de publication imprimée. Le délai de parution peut parfois excéder une année après la publication de l'appel d'offre, compte tenu du nombre de propositions reçues et du temps nécessaire à leur examen par le comité de lecture.

Les articles, une fois acceptés, sont mis en ligne en libre accès (Open Access) sur le site de la revue.

### **Organisation scientifique**

#### **Directoire de la revue**

##### **Présidents**

Zenati Jamel - Edile- Montpellier

Kadiyatolla Fall - Celat -Université du Québec à Chicoutoumi

Messaoudi El Haouès - Sultan Qaboos University

##### **Comité d'édition**

Aberkane Ali – Université Alger2

El Fettah Souad - Université Paul Valéry-Montpellier III

Ghezali Nadia – Université Alger2

Hocine Youcef LAMES – Université de Bouira

Mahraoui Abdelkrim LAMES – Université de Boumerdes

Salmi Abdelmadjid -Université Alger2

Serrou Christelle -Université Paul Valéry-Montpellier III

##### **Conseil scientifique**

Abouzaid Fedwa - Université d'Alexandrie – Egypte

Allahoum Rabah - Université Alger 2

Allan-Garabato Carmen DIPRALANG – Université Paul-Valéry – Montpellier III

Arnavielle Teddy DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III

Benarous Meftah –Université Amar Telidji Laghouat

Bouzida Abdelkader - Université Alger 2  
Boyer Henri DIPRALANG - Université Paul- Valéry - Montpellier III  
Djordjevic Ksenia DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III  
Gelas Bruno - Université Lumières - Lyon II  
Hacini Fatiha -Université Mentouri Constantine 2  
Haillon Frédérique - Université de Poitiers  
Immoune Youcef - EPI – Université Alger2  
Kadiyatolla Fall - Celat -Université du Québec à Chicoutoumi  
Khelouiat souad – Université Alger 2  
Joly André - Laboratoire Babel – Université de Toulon  
Lachkar Abdenbi - Université Paris VIII  
Lalaoui Fatma Zohra - Université d’Oran  
Lamirel Charles - Université de Strasbourg  
Le Bellec Christel –Université Paul-Valéry-Montpellier III  
Léonard Jean Léo - Université Paris IV  
Loucif Tahar - Université Amar Telidji Laghouat  
Maurer Bruno -Université de Neuchâtel  
Meribai Chérif - Université Alger 2  
Sadek Fodil -Université Mouloud Mammeri - Tizi-Ouzou  
Tomassone Letizia – Université de Florence  
Mahraoui Abdelkrim LAMES – Université de Boumerdes  
Hocine Youcef LAMES – Université de Bouira  
Karrah Lamia LAMES – Université Alger2  
Hamraoui Mohammed – Université Alger2

## **Secrétariat de rédaction**

Karrah Lamia LAMES – Université Alger2  
Yettou Naima - Université de Batna

## **Contacts**

revue.aleph@gmail.com

## **Analyse des pratiques linguistiques : méthodes, enjeux et stratégies discursives**

Amina Taibi Maghraoui  
Université de Mostaganem

### **La langue : vecteur de pouvoir, d'identité et de résistance**

La langue est bien plus qu'un simple outil de communication. Elle est un phénomène profondément enraciné dans les structures sociales, culturelles et politiques d'une société, façonnant et reflétant les dynamiques de pouvoir, l'identité collective et individuelle, ainsi que les formes de résistance face à diverses dominations. Ce numéro de notre revue s'engage dans une réflexion scientifique et critique sur les dynamiques complexes qui façonnent les pratiques linguistiques, les rapports de prestige, et les enjeux de la traduction dans des contextes diversifiés et historiquement marqués, comme celui de l'Algérie.

### **Langue et prestige : la langue comme pouvoir**

Le pouvoir de la langue réside dans sa capacité à structurer la pensée, à influencer les comportements et à façonner les rapports sociaux. La question du prestige linguistique, fondement du pouvoir de la langue, soulève des problématiques sur la manière dont les langues et dialectes se hiérarchisent et s'influencent mutuellement. Ce prestige intègre des dimensions politiques, culturelles et sociales qui façonnent l'identité et l'appartenance.

Dans ce numéro, Nadjouia Raoud et Ahmed Zeghar abordent les pratiques linguistiques en Algérie et dans les dialectes arabes, mettant en lumière la manière dont le prestige influence les choix linguistiques et les identités locales. Abderrahim Boufaden retrace l'histoire de la planification linguistique du français et de l'anglais en Algérie, offrant une réflexion sur les tensions historiques et les défis actuels. Amal Bouara et Rafiaa Belbachir explorent les spécificités des dialectes ouest-algériens, tandis qu'Atika Saidoun et Faiza Bensemmane examinent l'influence des médias sur l'arabe. Aïcha Bouherouya analyse l'intrusion de l'anglais dans les publicités locales, signe d'une évolution linguistique en cours.

### **La langue comme identité**

La langue est également un marqueur d'identité, tant au niveau individuel que collectif. Cette dimension est explorée à travers plusieurs études. Amal Bouara et Rafiaa Belbachir proposent une analyse sociolinguistique des spécificités des dialectes ouest-algériens, prenant l'oranais comme étude de

cas, soulignant comment ces dialectes expriment l'identité régionale. De même, Abdelmadjid Oumri explore la situation du tlemcénien dans le cadre de la diglossie, illustrant comment cette variante dialectale se positionne comme un marqueur identitaire fort dans une société marquée par une dualité linguistique.

### **La langue comme résistance**

La résistance par la langue est un autre thème central. Atika Saidoun et Faiza Bensemmane analysent les caractéristiques de l'arabe médiatique dans les discours télévisuels, où la langue est utilisée pour véhiculer des idéologies et où se joue une forme de résistance culturelle. Aïcha Bouherouya étudie l'usage de l'anglais dans les publicités de marques locales en Algérie, une pratique vue comme une résistance subtile contre la domination du français. Habib Hammi et Benzerari Nabila abordent les défis de la traduction des textes berbères et du droit pénal en tamazight, montrant comment la langue peut être un moyen de résister à l'assimilation et de réaffirmer une identité culturelle distincte.

### **Traduction : entre fidélité et créativité**

Traduire, c'est bien plus que transposer des mots d'une langue à une autre ; c'est naviguer entre cultures, contextes et attentes pour maintenir l'intégrité et le sens d'un texte. Cette section invite à une réflexion sur les défis posés par la traduction dans divers domaines : philosophie, littérature, droit, et textes religieux. Les auteurs, comme Fatma Alloui et Abdelmadjid Oumri, rappellent que chaque acte de traduction est une négociation entre fidélité au texte original et créativité pour le rendre accessible et pertinent dans une autre langue. Meriem Bouzembrak et Habib Hammi abordent des cas spécifiques de traduction dans le contexte algérien, révélant les complexités culturelles et linguistiques inhérentes à cet exercice.

### **Communication, humour et pratiques linguistiques : une analyse des stratégies discursives**

L'humour, en tant que pratique discursive, joue un rôle essentiel dans la communication et la construction des relations sociales. Il agit à la fois comme un miroir des tensions sociales et un outil de subversion. Les articles de cette section explorent comment l'humour et les pratiques linguistiques sont utilisés pour naviguer dans des contextes sociaux complexes, tels que les réseaux sociaux ou le rap. Yamina Taïbi-Maghraoui et Soumya Chebli analysent comment l'humour est déployé sur Facebook et dans les discussions politiques, tandis qu'Amina Yasmine Belahouel et Faiza Haddam

Bouabdallah étudie la violence verbale dans le rap algérien, révélant ainsi les dynamiques conflictuelles entre artistes.

### **Comptes rendus : évaluer pour comprendre**

La critique et l'évaluation des travaux linguistiques et théoriques sont indispensables pour le progrès de la connaissance. Cette section présente des comptes rendus d'ouvrages marquants dans le domaine des études linguistiques et théoriques. Les contributions, telles celles de Nora Beguerni et Imane Lachi, offrent une analyse approfondie d'ouvrages sur la linguistique culturelle et la rhétorique, nous invitant à revisiter et questionner les fondements de notre compréhension des langues et de leur fonctionnement.

### **Conclusion**

Ce numéro de notre revue illustre que la langue est bien plus qu'un simple moyen de communication : elle est un champ de bataille où s'affrontent des luttes de pouvoir, où s'affirment des identités, et où se déploient des formes de résistance. Les articles rassemblés offrent une perspective riche et nuancée sur ces enjeux, en abordant des contextes variés et en utilisant de diverses méthodologies. Ils invitent à une réflexion critique sur le rôle central de la langue dans la société algérienne et dans d'autres contextes similaires, soulignant l'importance de comprendre les dynamiques linguistiques pour mieux appréhender les questions de pouvoir, d'identité et de résistance qui traversent nos sociétés.